Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zakryję przed nimi oblicze\* – powiedział. – Zobaczę,\*\* jaka będzie ich przyszłość, gdyż to ród przewrotny,\*\*\* synowie, którym brak wierności.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zakryję przed nimi oblicze, zobaczę, co przyniesie im przyszłość, bo jest to ród przewrotny, synowie, u których brak wierności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Zakryję przed nimi swoje oblicze, zobaczę, jaki będzie ich koniec. Są bowiem pokoleniem przewrotnym, synami, w których nie ma wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Skryję oblicze moje przed nimi, obaczę, jaki będzie koniec ich; albowiem są narodem przewrotnym, synami, w których wiary nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Skryję oblicze moje od nich a będę się przypatrował końcowi ich: naród bowiem przewrotny jest i niewierni synowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Odwrócę od nich oblicze, zobaczę ich koniec, gdyż są narodem niestałym, dziećmi, w których nie ma wierności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Zakryję przed nimi oblicze moje, Zobaczę, jaka będzie przyszłość ich, Gdyż ród to przewrotny, Synowie, w których nie ma wierności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Zakryję przed nimi Moje oblicze, zobaczę, jaki będzie ich koniec, gdyż są pokoleniem przewrotnym, dziećmi, którym brak wierności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział: «Odwrócę od nich oblicze, zobaczę, jaki będzie ich koniec. Są bowiem pokoleniem przewrotnym, dziećmi niewiernymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł: Ukryję przed nimi swoje oblicze, zobaczę, co się z nimi stanie. Bo oni - to ród przewrotny, to synowie niewierni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Usunę od nich Swoją Obecność i będzie Mi objawione, jaki będzie ich koniec. Bo jest to pokolenie przewrotne, dzieci, w których nie ma wierności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Відверну від них моє лице, і покажу, що буде з ними в кінці. Бо це розгнузданий рід, сини, яким немає віри в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Skryję Moje oblicze przed nimi i zobaczę jaki będzie ich koniec; ponieważ są rodem przewrotnym, synami w których nie ma wiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc: ʼZakryję swe oblicze przed nimi, zobaczę, jaki potem będzie ich koniec. Są bowiem pokoleniem przewrotności, synami, w których nie ma wierności. |

1. 1) <x>230 30:8</x>; <x>290 8:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: i zobaczę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przewrotny, ּתַהְּפֻכֹת הֵּמָה ; wg PS: כות)י (הם הפ , o pod. zn., zob. <x>10 19:29</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W PS z det. [↑](#footnote-ref-5)